

► TÉMOIGNAGES

POUR VOUS, QU'EST-CE QUE LE MISSEL ROMAIN ?



Suzanne, 14 ans, sortant de la messe du dimanche.
C'est quoi un Missel et pourquoi romain ? C'est le livre que le prêtre utilise pour dire la messe ? Je découvre son nom... ■

Édouard, servant de messe
Le livre où est inscrit le déroulé de la messe.

Ce que doit dire le prêtre, ce que répond l'assemblée, les chants et prières. ■

Véronique, catéchiste
En fait je ne sais pas trop ce qu'est exactement le Missel romain, mais ce n'est pas le même que celui que j'ai reçu en cadeau. J'utilise plutôt une revue avec les textes du jour, les prières et répons de la messe. Cela nourrit ma foi. ■

Laetitia, paroissienne
Pourquoi le prêtre cherche-t-il toujours ses pages durant la messe ? N'est-ce pas les mêmes paroles à chaque fois ? Ah non ? En y réfléchissant, cela me touche, je me dis que chaque messe est une affaire nouvelle. ■

Père Pierre-Emmanuel, curé
Je dirais que le Missel est pour moi l'expression de la prière de l'Église
Une invitation à laisser notre vie se modeler sur le Mystère que nous rendons présent en acceptant la manière de célébrer de l'Église. ■

Nouvelle traduction du Missel romain On nous change la messe ?

Le 28 novembre prochain, 1^{er} dimanche de l'Avent, une nouvelle traduction du Missel romain entrera en vigueur.

Explications avec le père Philippe Montier (*P. Ph.M*) et Marie-Chantal de Bosschère (*MCdB*), responsables du service diocésain de la Pastorale liturgique et sacramentelle.

sur le déroulement. Différentes propositions sont faites en adaptation aux assemblées, aux situations. On y trouve également une variété de Prières eucharistiques.

On parle de l'ordinaire de la messe, de quoi s'agit-il ?

P. Ph.M L'ordinaire c'est le cœur du Missel ! C'est le déroulement habituel de la messe, structuré autour des deux parties principales, la liturgie de la Parole et la liturgie eucharistique. Elles sont

Eucharistie = Gratitude pour le don total du Christ pour nous

Qu'est-ce qu'un Missel romain ?

P. Ph.M C'est le livre liturgique, utilisé par les prêtres et les diacres, destiné à toutes les communautés catholiques de rite occidental, dit rite romain. Il règle l'organisation de la célébration de la messe avec ses prières, ses actions, les gestes des différents acteurs de la célébration. Il précise également l'utilisation des objets rituels et du mobilier.

Le Missel romain s'inscrit dans la vie de l'Église et permet au peuple rassemblé de célébrer son Dieu en tout temps. Il prend en compte les temps liturgiques, les fêtes et les moments forts de la vie de l'Église et de ses

Liturgie = Mots et gestes de la Foi

fidèles. Ce livre traduit la foi de l'Église car l'Église croit comme elle prie. Ainsi, en indiquant comment célébrer, le Missel nous apprend à croire en Dieu.

Que contient-il ?

MCdB En parcourant le Missel romain, on est frappé par la diversité des écritures et des couleurs : en gros caractères, les textes proclamés à voix haute par le prêtre, en caractères plus petits ceux dits par l'assemblée et en rouge les rubriques, qui sont des indications concrètes



précédées des rites d'entrée et suivies du rite de conclusion.

En quoi les laïcs sont-ils concernés ?

MCdB L'assemblée, qui constitue le Corps du Christ, est actrice de la messe, et dialogue avec le prêtre et avec Dieu. Par ailleurs beaucoup de prières prononcées par le prêtre sont dites aussi au nom de l'assemblée. Nous devons les découvrir et en comprendre le sens.

Assemblée = Corps du Christ

Pourquoi une nouvelle traduction ?

P. Ph.M Chez les chrétiens, la traduction a toujours existé. Les



textes bibliques de l'Ancien Testament rédigés en hébreu et en araméen ont très vite été traduits en grec (la Septante) pour être accessibles aux populations concernées. Plus tard, la Bible sera traduite en latin (la Vulgate). Le Concile Vatican II a permis l'utilisation des langues d'usage des fidèles. Depuis, les traductions en langue moderne doivent être mises à jour régulièrement parce que les langues parlées évoluent rapidement. Cette révision a été travaillée pendant 17 ans par tous les pays francophones à partir de trois principes :

- Fidélité au texte original latin, c'est-à-dire à partir non pas de la dernière traduction, mais de la 1^{re} édition latine du Missel romain,
- Fidélité à la langue dans laquelle il est traduit, prenant en compte l'évolution des langues et des cultures
- Fidélité à l'intelligence du texte prié par les destinataires, permettant une meilleure compréhension.

Est-ce si important ?

MCdB Peut-être sommes-nous trop habitués à la messe ? C'est une heureuse occasion de la redécouvrir et par cette nouvelle traduction, de mieux entrer dans l'actualité de la présence du Christ. Cela va changer nos habitudes et certainement nous perturber. Profitons-en pour raviver notre goût pour l'Eucharistie ! ■

La messe : des mots qui changent



Demande de pardon

Avant

" Je reconnais devant mes frères "

Dès le 28 novembre 2021

" Je reconnais devant vous, frères et sœurs "

Le changement souligne quelle doit être en profondeur notre attitude :

Lorsque je demande à être pardonné, je m'implique personnellement, et je le fais humblement devant tous.

Le masculin n'incluant pas explicitement le féminin, il a paru important aujourd'hui, de préciser frères et sœurs, reconnaissant ainsi cette complémentarité essentielle à l'humanité. Cette précision ne sera pas reprise tout le temps pour éviter les lourdeurs dans la traduction. ■

Credo

Avant

" De même nature que le Père "

Dès le 28 novembre 2021

" **Consubstantiel au Père** "

Deux êtres humains par exemple, même très proches, sont de même nature, et pourtant ils ne sont pas de même substance. Chacun est indépendant.

Dire que le Fils est consubstantiel au Père, c'est annoncer qu'il a même substance que le Père. Une seule substance divine en trois personnes à la fois distinctes et intimement liées : Le Père, le Fils et l'Esprit. Il n'y a pas trois mais un seul Dieu. ■

Présentation des dons

Avant, le prêtre disait en notre nom à tous :

" Tu es béni Dieu de l'univers toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons il deviendra le pain de la vie. "

Dès le 28 novembre 2021, le prêtre dira :

" Tu es béni Seigneur, Dieu de l'Univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie. "

« La préparation des dons nous dispose à avoir une attitude eucharistique : c'est reconnaître que nous ne pouvons rendre à Dieu que ce qu'il nous a toujours donné. Dès lors, nous pourrons faire de toute notre vie une louange offerte au Seigneur » ■

UN PEU D'HISTOIRE

JUSQU'À L'AN 1000 ENVIRON

Trois livres étaient utilisés :

Un pour l'évêque et les prêtres contenant les prières. Un contenant la Parole de Dieu. Un pour les chœurs-animateurs.

DE 1000 À 1570

La pratique de la « messe privée » sans assemblée a incité au regroupement de tous les éléments dans un seul Missel.

EN 1570 Le Missel romain (en latin) a pris sa forme officielle : *Missale Romanum*, au Concile de Trente.

EN 1963 Promulguée lors du Concile Vatican II, *Sacrosanctum Concilium* réforme la liturgie et instaure le principe d'une traduction officielle du Missel en langue vernaculaire (des peuples).

1970 Première traduction du Missel : la messe peut désormais être célébrée en français. Cela permet une meilleure compréhension et donc participation de l'assemblée.

1975, 2002 Révisions minimales.

2021 Le 28 novembre, après 17 ans de travail, est éditée la nouvelle traduction en français. ■



En 2 mn, une vidéo pour tout comprendre sur ce qui change sur :

oise.catholic.fr

PROPOSITIONS DU DIOCÈSE 2021-2022

- Bande-annonce vidéo pour expliquer les changements (cf. QR code).

- Dès le 28 novembre en paroisse : dépliant pour mieux suivre la messe.

- Samedi 11 décembre, 9-13h, Beauvais, Maison diocésaine : enseignement et partage : « pour découvrir, comprendre et s'approprier le sens de cette nouvelle traduction ». Pour tous.

- Dès décembre, proposition de parcours à mettre en place et à vivre en paroisse/ fraternité à partir de 3 vidéos, pour comprendre et échanger sur le Missel et la messe.

- Samedi 29 janvier 2022 : « Avec le Missel, vivre de l'Eucharistie. » Clermont, centre Saint-François d'Assise. ■

Contact : 06 07 08 56 17

deboschere.mariechantal@gmail.com